



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

62n

COLLECTION D'ANCIENS CHANSONNIERS FRANÇAIS  
Publiée sous la direction du baron JAMES DE ROTHSCHILD.

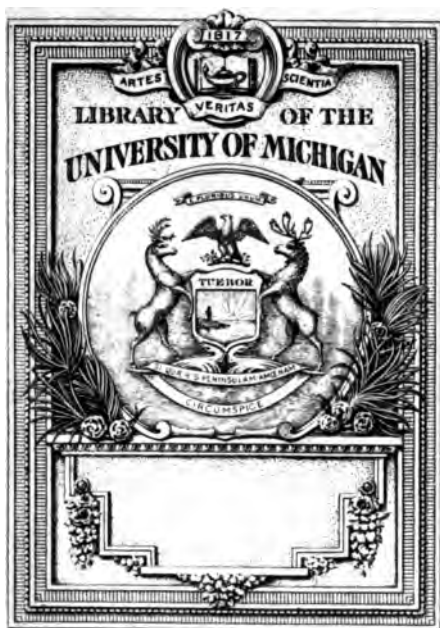
NOELZ  
DE  
JEHAN CHAPERON,  
*dit le Lassé de repos.*

PUBLIÉS  
D'APRÈS L'EXEMPLAIRE UNIQUE DE LA BIBLIOTHÈQUE  
DE WOLFFENBÜTTEL  
PAR ÉMILE PICOT.



A PARIS,  
CHEZ DAMASCÈNE MORGAND ET CHARLES FATOUT  
PASSAGE DES PANORAMAS, 32.

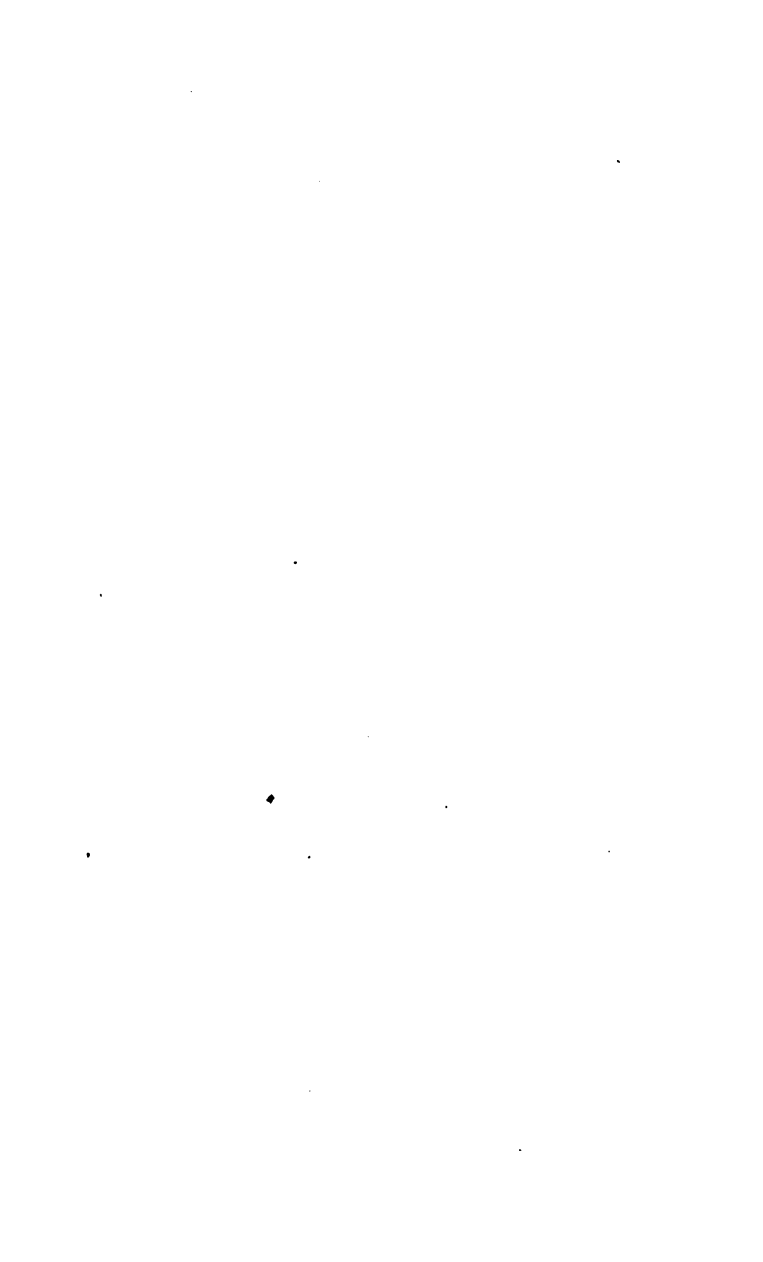
1879.





C462

20



**COLLECTION**  
**D'ANCIENS**  
**CHANSONNIERS FRANÇAIS**

**PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION**  
**DU BARON JAMES DE ROTHSCHILD.**

---

**NOELZ DE JEHAN CHAPERON.**





NOELZ  
DE  
JEHAN CHAPERON,  
*dit le Lassé de repos,*

PUBLIÉS

D'APRÈS L'EXEMPLAIRE UNIQUE DE LA BIBLIOTHÈQUE  
DE WOLFENBÜTTEL,  
PAR ÉMILE PICOT.



A PARIS,  
CHEZ DAMASCÈNE MORGAND ET CHARLES FATOUT,  
PASSAGE DES PANORAMAS, 55.

1878.

848  
C<sup>t</sup>462n

## AVERTISSEMENT

---

Nous publions aujourd'hui le premier volume d'une Collection d'anciens chansonniers français, destinée à préserver de la destruction un grand nombre de petits recueils qui n'existent plus guère qu'à l'état d'exemplaires uniques dans les bibliothèques publiques ou privées.

Nous avons choisi, à titre de spécimen, les *Noelz* de Jehan Chaperon, qui n'ont été cités jusqu'ici par aucun bibliographe ; de l'accueil qui leur sera fait par les amis de notre ancienne littérature dépendra la publication d'une série d'autres chansonniers, appartenant au xv<sup>e</sup> et au xvi<sup>e</sup> siècle. Nos recherches nous ont permis de découvrir un certain nombre de précieux livrets dont le *Manuel du Libraire* se borne

404739

4138

à indiquer les titres et qui même la plupart du temps n'ont pas été connus de M. Brunet. Ces recueils sont intéressants à plusieurs points de vue. Indépendamment des cantiques pieux et des chansons amoureuses, on y rencontre un assez grand nombre de chants historiques qui ont échappé à M. Le Roux de Lincy, des pièces relatives à des événements locaux survenus à Paris ou dans les provinces, à des corporations ou à des corps de métiers. Nous pensons qu'il ne sera pas indifférent aux érudits et aux curieux de connaître sur des sujets aussi variés l'expression véritable du sentiment populaire.

J. DE R.



## AVANT-PROPOS.

---

Nous ne possédons pas de détails biographiques sur Jehan Chaperon, dit le Lassé de Repos; l'étude de ses ouvrages permet de penser qu'il était Parisien ou tout au moins qu'il habitait Paris, mais ne nous fournit aucun autre renseignement <sup>1</sup>. Notre

1. Selon la remarque de MM. de Montaiglon et de Rothschild (*Recueil de Poésies franç.*, XIII, 418), il y eut à Rouen plusieurs poètes du nom de Chaperon : Louis Chaperon, couronné aux Palinods en 1486 et 1487 (Ballin, *Notice sur les Palinods*; Rouen, 1834, in-8); — Arnould Chaperon, auteur d'un chant royal présenté aux Palinods au commencement du xvi<sup>e</sup> siècle (Biblioth. nat., mss. franç., n<sup>o</sup> 2206, fol. 230; *Palinodx, Chantz royaux, Ballades, Rondeaux et Epigrammes a l'honneur de l'immaculée conception de la toute belle mère de Dieu*; Paris, a l'enseigne de l'Elephant, s. d., in-8 goth., fol. 74 a), et qui paraît se confondre avec le Chapperon, dont un ms. de la Biblioth. Bodléienne nous a conservé deux pièces composées pour les Palinods de 1511 (Ms. Douce 379, fol. 14 a, 86 b; — frère Chaperon, jacobin, qui présenta diverses pièces au Puy des Pauvres, en 1554 (Sireulde, *Thresor immortel trouvé et tiré de l'Escriture sainte*; Rouen, Martin le Megissier, 1556, pet. in-8, fol. 33 a, 54 b, 56 a). Rien ne prouve que ces personnages fussent parents de notre Chaperon.

auteur n'appartint pas au petit groupe des poètes qui jouirent des faveurs de la Cour et exercèrent une influence sensible sur la littérature de leur temps; ce fut sans doute un écrivain besogneux, qui rima pour le peuple et sous une forme triviale, tantôt des complaints sur les héroïnes du Champ-Gaillard, tantôt des cantiques pieux ou des chants de victoire. Nous trouvons dans ses œuvres les véritables refrains de la rue. Ce caractère populaire donne aux productions de Chaperon un certain intérêt, en même temps qu'il explique leur extrême rareté. Voici la liste de celles qui nous sont connues; nous plaçons les *Noëlz* à leur date, sous le n° III.

## I

¶ Les grans re || gretz et cōplainte || de ma damoy-sel- || le du pallais. — [A la fin :] Tout par soullas. *S. l. n. d.* [*Paris ?*, 1536?], pet. in-8 goth. de 4 ff. de 25 lignes à la page, sans chiffres, réclames ni signature.

L'édition n'est ornée d'aucun bois. Le texte commence au v° du f. de titre, lequel est resté à moitié blanc.

Biblioth. nat., Y. 4457 A (11), Rés.

Cette pièce a été reproduite en 1842, par les soins de M. A.

Veinant, dans la *Collection de Poésies, Romans et Chroniques* de Silvestre (n° 17), et, en 1877, par MM. de Montaignon et de Rothschild, dans leur *Recueil de Poésies françaises*, XIII, 414-425.

## II

Le Dieu || gard de Marot a || son retour de Ferrare  
 en France A || uecques la triūphe des trioletz ou ||  
 est comprins les neuf preuses, Les || deuis de deux  
 amans & plusieurs || ballades Rōdeaux espi-  
 tres, disains || huictains & quatrains ensemble  
 la || chanson de hesdim composez pa [sic] || Ie-  
 han Chapperon dit le lasse || de Repos. || ¶ On les  
 vent a Paris a la rue || neufue nostre dame a lan-  
 seigne || Sainct Nicolas. S. d. [vers 1537], in-16  
 de 32 ff. non chiff. de 21 lignes à la page, impr.  
 en jolies lettres rondes, sign. A-D par 8.

Le titre est entouré d'un élégant encadrement. L'adresse est celle du libraire *Pierre Sergent*.

Biblioth. nat., Y. 4496 (recueil) — Exempl. incomplet du dernier f.

Ce volume contient les pièces suivantes :

1° (fol. Ai b). *Le Dieu Gard de Marot a la Court.*

Viéne la Mort quant bon luy semblera;  
 Moins que jamais mon cueur en tremblera...

Voy. Marot, éd. Jannet, I, 238.



- 2° (fol. Aiiij b). *Huictain du Lassé de repos disant Dieu gard audit Clement Marot.*

Ung doulz Dieu gard Clement si nous donna  
A son retour, ainsi que home tressage...

- 3° (fol. Aiiij a). *La Triumphe des Trioletz, ou est compris les Neuf preuses et vertueuses Femmes, le Devis de deulx amans, avec plusieurs ballades, rondeaux, epistres, disains, huictains et quatrains, ensemble la Chanson de Hedin; composez par Jehan Chapperon, dit le Lassé de repos :*

- a. A ung sien amy, a qui le Lassé de repos presente ce livre pour son lendit.
- b. Les Neuf Preuses (Semiramis, Menelape, Amasonne, Lampheton, Creûsa, Panthasillée, Hipolite, Deiphile, Talestra).
- c. Les Devis des deux Amantz par seize trioletz.
- d. Plusieurs (34) Trioletz a tous propos.
- e. Aux benins Lecteurs J. Ch., dit le Lassé de repos, donne salut.
- f. Rondeau d'une dame que le Lassé de repos vit sur une lingière, luy estant en son estude, composant la presente Triumphe des Trioletz.
- g. Balade sur la delivrance du genre humain.
- h. Balade du temps present.

A Nicolle Le Févre, a qui le Lassé de repos donna le jour de l'an en bonne estraine unnes heüres, laquelle le pria d'apprendre a dancier.

- j. A noble et scientifique seigneur Eustache Picard, secretaire du roy, nostre sire, a present eschevin de Paris et seigneur de Mauguichet, le Lassé de repos estant a Balleau envoya ce bref.
- k. Epistre a ung sien amy estant a Potiers, qui luy avoit escript.
- l. Fentasia dudit Lassé de repos. Envoyé a scientifique parsonne maistre Christophe de Belin, maistre et administrateur de l'Hostel Dieu de Gonesse.
- m. Rondeau d'aucuns compaignons qui furent desbochez de dessus leur maistre.
- n. Rondeau en manière d'oraison a Dieu le Père, priant pour ung amy malade.
- o. Rondeau de deux compaignons qui furent prins au boys des Brières avecq deux triumpheuses.
- p. Huictain dudit Lassé de repos envoyé en une sienne amye, luy estant devant Hesdin.
- q. Huictain a celle mesme, luy envoyant ledit bracelet par loppins, pource qu'elle avoit faict nouveau amy a son absence.
- r. Disain a un sien amy.
- s. Huictain contre folles femmes.
- t. Quatrain a un sien amy, le voulant retirer d'amours.
- u. Autre Quatrain a une dame qui l'avoit blasmé de ce quatrain premier.
- v. Huictain a quelque sien amy, l'advertissant de l'astuce de la dame qu'il poursuyvoit par amours.
- w. Huictain de honneste et familière compaignie.
- x. Huictain sur deux motz qu'une dame luy dit que le masculin se met avec le feminin.

i Impr. qu'il.

y. Disain du Landit donné a une sienne amye.

z Huictain a maistre Arthus Barthier, son trescher amy, qui estoit retourné de court.

aa La Chanson de Hesdin sur le chant de : *Marseille la jolie*.

Hedin fut assaillie  
Par le roy des François,  
Devant Pasques fleurie,  
En merveilleux arroys...

Cette chanson se rapporte à la prise d'Hesdin à la fin du mois de mars 1537 <sup>1</sup> et non à celle de 1521. Le volume de la Bibliothèque nationale, incomplet du dernier f., ne nous a conservé que les cinq premiers vers de la pièce, mais on en trouve le texte complet dans le recueil intitulé : *Plusieurs belles Chansons nouvelles* (Paris, Alain Lotrian, 1542, pet. in-8° goth., n° 37; p. 66 de la réimpression donnée par M. Percheron chez J. Gay et fils à Genève, en 1867) et dans les *Chansons nouvellement composées sur plusieurs chants, tant de musique que rustique* (Paris, Jehan Bonfons, 1548, pet. in-8 goth., n° 53, fol. K 5 a de la réimpression publiée par M. Baillieu, à Paris en 1869). Le dernier couplet de la chanson est ainsi conçu :

Un compagnon de France  
La chanson composa,  
Que <sup>2</sup> au lit de souffrance  
Fortune disposa <sup>3</sup>;  
Chaperon <sup>4</sup> se nomma,  
Des malheureux l'esclave,

1. Voy. les *Mémoires* de Du Bellay, ap. Petitot, *Collection complète des Mémoires relatifs à l'histoire de France*, 1<sup>re</sup> sér., XIX, 207.

2. BONFONS : Qui. — 3. BONFONS : desposa.

4. LOTRIAN : Chappereau.

Qui du camp retourna  
En estat non trop brave.

Ces mots donnent à penser qu'en 1537, c'est-à-dire l'année qui précéda la publication de ses noëls, Chaperon faisait partie de quelque troupe d'aventuriers.

### III

Sensuyt Plu-||sieurs Noelz nouveaulx de Ceste||  
présente annee Mil cinq censXXXVIII. Sur ||plu-  
sieurs chansons nouuelles: Composez|| par le lasse  
de Repos. | ¶ Et premierement. || ¶ *On les  
vend a Paris en la rue neufue || nostre dame a  
lenseigne saint Nicolas. — [ A la fin:] ¶ Ainsi  
soit il de nous || Amen || Tout par soulas. Pet.  
in-8 goth. de 12 ff. non chiffr. de 26 lignes à la  
page pleine, sign. A-C par 4.*

Au titre, un petit bois de la Fuite en Égypte, entouré de bordures. Le même bois et les mêmes encadrements se retrouvent au verso.

L'adresse est celle du libraire *Pierre Sergent*.

Biblioth. ducale de Wolfenbüttel, B. 798, dans un volume contenant quatre autres recueils de *Noëls*, qui ont dû paraître en même temps chez *P. Sergent*.

## IV

Le Chemin || de long estude || de dame Cristine ||  
 de Pise. || Ou est descrit le debat esmeu au || parle-  
 ment de Raison, pour l'e- || lection du Prince digne  
 de gou- || uerner le monde. Traduit de || langue  
 Romanne en prose Fran- || çoyse, par Ian Chape-  
 ron, dit || lassé de Repos. || Tout par soulas. || Auec  
 Privilege. | *À Paris || De l'imprimerie d'Estienne  
 Groulleau, de- || mourant en la Rue Neuue nostre  
 Dame à || l'enseigne saint Ian Baptiste. || 1549.*  
 In-16 de 140 ff. non chiff. de 22 lignes à la page  
 pleine (non compris le titre courant), impr. en  
 jolies lettres rondes, sign. A-R par 8, S par 4.

Au v<sup>o</sup> du titre, se trouve un *Extrait* du privilège accordé  
 pour six ans à *Estienne Groulleau*, « marchand libraire et im-  
 primeur à Paris », à la date du 27 mars 1547.

Les 3 ff. suivants sont occupés par une épître en vers « A  
 treshonorée damoyelle Nicole Bataille » et par un avis *Aux [x]  
 Lecteurs*.

Au v<sup>o</sup> du dernier f., la marque de *Groulleau*, représentant  
 un vase rempli de chardons, sur les côtés duquel sont placées  
 ces deux devises : *Patere, aut abstinence ; Nul ne s'y frote*.

Biblioth. nat., Y<sup>s</sup>. 728, Rés.

La version de Chaperon a été reproduite, en 1787, par M<sup>lle</sup> de  
 Kéralio dans la *Collection des meilleurs ouvrages français  
 composés par des femmes*, II, 297-415.

Du Verdier<sup>1</sup> attribue en outre à Jehan Chaperon une traduction du *Cortegiano* de Balthasar Castiglione qui parut pour la première fois à Paris chez Vincent Sertenas et Jehan Longis en 1537, mais cette attribution repose sur une erreur. La version française du *Cortegiano*, qui eut au moins quatre éditions de 1537 à 1549, est l'œuvre de Jacques Colin d'Auxerre, dont les initiales sont d'ailleurs les mêmes que celles de Chaperon<sup>2</sup>.

Notre auteur n'était pas un savant capable de traduire un livre italien; tout son talent consistait à composer quelques couplets dénués de prétentions académiques.

Les noëls en général se recommandent plutôt par la naïveté de l'expression que par l'élégance du style; ils n'en méritent pas moins de fixer l'attention de ceux qui s'intéressent aux vieux chansonniers. On peut y trouver bien des détails curieux, surtout si l'on étudie, comme nous nous proposons de le faire, les « timbres » des chansons. On verra par exemple que Jehan Chaperon débute par le remaniement d'une pièce bien connue de Marot et

1. *Bibliothèque française*, 671; éd. de 1773, II, 380.

2. Voyez Brunet, I, 1630.

l'on en pourra conclure qu'en 1538 la chanson :  
*Vous perdez temps*, était dans toutes les mémoires.

Plusieurs bibliophiles ont compris l'intérêt qu'offrent ces poésies en apparence grossières. Sans parler des noëls disséminés dans les recueils de chants populaires, M. de Clinchamp a fait paraître ceux de Nicolas Denisot <sup>1</sup>; M. le baron Pichon a réédité ceux de Lucas le Moigne <sup>2</sup>; M. Chardon nous a donné ceux de Jehan Daniel <sup>3</sup> et de Samson Bedouin <sup>4</sup>; M. Lemeignan a réuni en trois volumes

1. Noëls par le comte d'Alsinois (Nic. Denisot). Autres Noëls sur les chants de plusieurs belles chansons. *On les vend au Mans, chez A. Lanier*, 1847. Pet. in-8, tiré à 50 exemplaires.

2. Noëls de Lucas le Moigne, curé de Saint-Georges du Puy-la-Garde, en Poitou, publiés sur l'édition gothique par la Société des Bibliophiles français : on y a joint les noëls composés (vers 1524) par les prisonniers de la Conciergerie et deux aguillanneufs tirés du recueil des noëls du Plat d'Argent. *Paris, imprimerie de Lahure*, 1860. In-16 de xvi et 172 pp., tiré à 30 exemplaires.

3. Les Noëls de Jean Daniel, dit Maître Mitou, organiste de Saint-Maurice et chapelain de Saint-Pierre d'Angers, 1520-1530, précédés d'une étude sur sa vie et ses poésies par Henri Chardon, président de la Société d'agriculture, sciences et arts de la Sarthe, etc. *Le Mans, imprimerie Edmond Monnoyer*, 1874. In-8 de lxx et 65 pp., tiré à 50 exemplaires.

4. Les Noëls de Samson Bedouin, moine de l'abbaye de la Couture du Mans, de 1526 à 1563; précédés d'une étude sur les recueils de noëls manuscrits du xvi<sup>e</sup> siècle, par Henri Chardon. *Le Mans, imprimerie Edmond Monnoyer*, 1874. In-8 de 72 pp.

Extr. du *Bulletin de la Société d'Agriculture, Sciences et Arts de la Sarthe*, tiré à 50 exemplaires.

un certain nombre de noëls de divers temps et de diverses provenances<sup>1</sup>. Les productions de Jehan Chaperon ont leur place marquée à côté des recueils dont nous venons de rappeler les titres; nous les recommandons à l'indulgence des lecteurs.

1. Vieux Noëls composés en l'honneur de la naissance de Notre Seigneur Jésus-Christ. — Noëls très-anciens; Noëls des xvii<sup>e</sup> et xviii<sup>e</sup> siècles. — Pastorales; Noëls des provinces de l'Ouest. — Musique des vieux Noëls; Noëls divers. *Nantes, Libaros*, 1876, in-8, 3 vol. in-12. — Le nom de l'éditeur, M. Henri Lemeignan, avocat, ne se trouve qu'à la fin des avant-propos.







s'ensuyt plusieurs Noelz nouveaulx  
de ceste presente année, mil cinq cens  
xxxviii, sur plusieurs chansons nou-  
velles; composez par le Lassé de Repos:

Et premièrement,



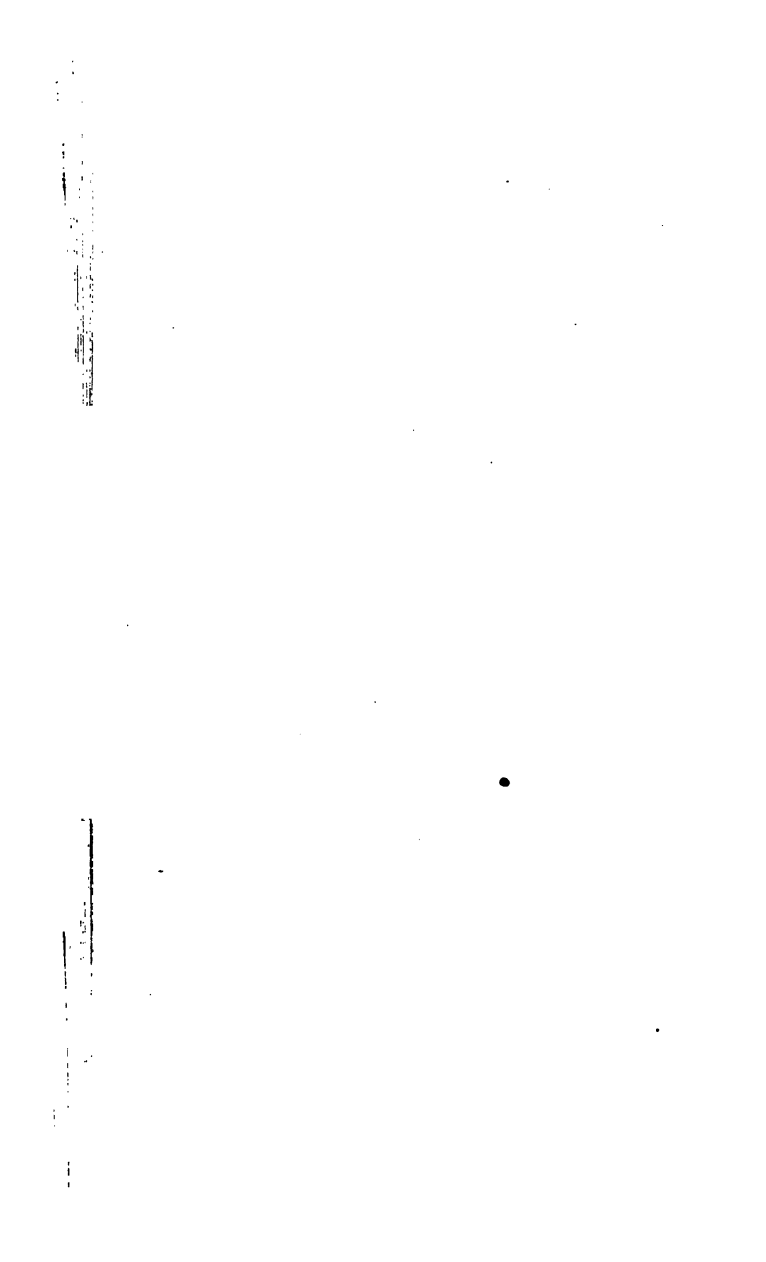
On les vend a Paris en la rue neufve  
nostre Dame, a l'enseigne saint Nico-  
las



## *La Table des Chansons.*

Sur : <i>Vous perdez temps</i> . . . . .	p. 5.
Sur : <i>Doulce memoire</i> . . . . .	8.
Sur : <i>Contentez vous, amy, de la pensée</i> . . . . .	11
Sur : <i>Finy le bien</i> . . . . .	15.
Sur : <i>Si mon malheur m'y continue</i> . . . . .	19.
Sur : <i>Frère Thibault</i> . . . . .	23
Sur : <i>Par fin despit</i> . . . . .	26.
Sur : <i>Les Bourguignons mirent le camp</i> . . . . .	30.
Sur : <i>Je vous supplie, oyez comment</i> <i>En amour j'ay esté traicté</i> . . . . .	34.
Sur : <i>Adieu m'amy; adieu, ma rose</i> . . . . .	37.





# I

*Aij*                      *Sur : Vous perdez temps.*

- 1 Vous perdez temps, hereticques infames,  
De blasonner contre la sainte Vierge;  
Chascun la sçait belle sur toutes femmes,  
Seulle sans per, de vertu la consierge.  
                                Votre langue perverse,                      5  
                                Dangereuse et diverse  
                                D'elle a voulu mesdire,  
                                Mais il vous fault desdire,  
Car maulgré vous lassus est honorée,  
Mére de Dieu et royne couronnée (*bis*).                      10

•



- 2 Le roy puissant l'avoit long temps esleue  
Pour des humains porter la deslurance;  
De nulz pechez oncques ne fut pollue;  
Cueur pur et net a eu dès son enfance.

2 *Impr. Vieege.*

Sa mère Dieu l'appelle, 1.  
Son espouse et ancelle,  
De nous seulle conserve,  
Qui nous garde et preserve,  
Dont l'Ennemy ne peult sur nous ataindre,  
Quant il lui plaist l'ire de Dieu estaindre (*bis*). 2.



3 Ung matinet, en Bethleem la ville,  
Elle enfanta l'enfant trespur et monde,  
Et lors la paix pour les humains utile  
Fut, comme on sçait, toutes les pars du monde.  
vo Les pasteurs sur champaistre 2.  
Faisant leurs troupeaulx paistre,  
Par les anges advertis,  
Se sont des champs partis  
Pour aller veoir ceste digne acouchée,  
Mère de Dieu et royne couronnée (*bis*). 3.



4 Trois roys puissans avecques diligence  
Se sont partis de leur terre et contrée  
Et chascun d'eulx apporta grant finance  
Pour presenter a la tendre rousée.

28. Se sont tous.

Herodes par despit, 35  
Pour occir le petit,  
Feist mourir innocens  
Par miliers et par cens,  
Car dolent fut d'ouïr telle nouvelle  
Qu'ung roy nouveau le tiendrait en tutelle (*bis*). 40



5 Pource, François, chascun liève la chère;  
Noël chanter chascun de nous s'efforce;  
Prions Jesus et sa mère tant chère  
Nous préserver de noyse et de divorce.  
Par guerre vient follye 45  
Et par paix la jolye  
Chascun vit trescontent;  
Prince aussi [ne] content,  
Administrant, ainsi qu'il est propice,  
*A iij* A ung chascun sans faveur sa justice (*bis*). 50

35. Roy Herodes. — 36. l'enfant petit. — 37. les innocens.  
— 48. Et le prince.

*Finis.*



## II

Aultre Noel sur : *Doulce memoire.*

- 1 Doulce nouvelle en la terre adnoncée  
Pour des humains oster le grief dangier,  
Envers Marie en doulceur prononcée  
Par Gabriel, gracieulx messagier,  
Qui du Seigneur, sans vouloir trop songer, 5  
Narra l'esdit par divine eloquence,  
Dont Marie eut, ung mot tout abreger,  
Craincte en son cuer, entendu la sentence ;



- 2 Mais, sans demeure, en certaine asseurance  
Par Gabriel fut mis son noble cuer, 10  
Dont print Marie en soy rejouyssance,  
Se submectant au vueil du createur ;  
Lors le Seigneur, des humains formateur,  
Aux dignes flancs de sa benigne ancelle  
Se vint logier, l'escript n'en est menteur, 15  
Sans luy oster ce doulx nom de pucelle.



- 3 Neuf moys Marie en ses flancs sans faintise  
Le Messias porta entièrement  
Et au nefviesme, ainsi que le devise  
Le roy David, l'enfanta sans tourment; 20  
Lors le adora Marie promptement  
Comme seul roy qui regist tout le monde;  
10 Le bon Joseph aussi pareillement  
L'a adoré d'ung cueur parfaict et monde.



- 4 Lors la nouvelle aux pasteurs fut portée, 25  
Qui les esmeust laisser leur beste aux champs;  
Par armonie en douceur gringotée  
Ont faict sonner leur pastoural deschantz;  
Bien tost après on les veit desmarchans,  
Chascun tenant s'amyé ou pastourelle, 30  
D'ung cueur parfaict et tresjoyeux marchans  
Pour aller veoir Marie la pucelle.



- 5 Par une estoille aussi trois roys notables  
Ce sont partys de leur terre en desroy  
Et l'acouchée en verité, sans fables, 35  
Sont venus veoir, aussi le petit roy.

Roy Herodes, remply de desarroy,  
Par fin despit, ainsi comme hors de sens,  
Soubz Attropos et son mortel charroy  
En fist mourir grand nombre d'innocens. 40



6 Prions la belle es saintz cieulx couronnée  
Prier son filz pour nous, povres pecheurs,  
Car elle est seulle en qui est ordonnée  
Toute vertu, maulgré tous detracteurs;  
Mais, nous monstrant de son nom amateurs, 45  
Sans varier la bonne congnoissance,  
Par son moyen nous serons detenteurs  
*Aiiiij* De paradis, immortel demourance.

*Amen.*

38. Ainsi comme homme hors de ses sens. — 40. Un grand nombre.



## III

Aultre sur : *Contentez vous, amy,  
de la pensée*

- 1 Noel chanter chascun de nous s'efforce,  
A ce saint temps, de cueur et de couraige  
Pour honnorer la Vierge de parage,  
Qui peult a tous donner puissance et force.



- 2 Par Gabriel fut porté le messaige, 5  
Selon l'esdit du roy regnant en gloire,  
Envers Marie, ainsi il le fault croire,  
La saluant d'un *Ave* pour hommaige.



- 3 Marie fut du salut fort troublée,  
Car son vouloir estoit pour toute somme 10  
De son vivant [n'] approcher mortel homme,  
Pource qu'a Dieu c'estoit vierge vouée.



- 4 « Ne crains », dit l'ange, « ainsi il le fault faire;  
« Devant le ciel tu es de Dieu esleue  
« Pource qu'en riens on ne te voit pollue; 15  
« Au vueil de Dieu ne fault que tu diffère;



- 5 « Car Dieu le filz par l'œuvre au saint Esprit  
« Tu concepvras, la chose en est certaine,  
« Pour rachapter de mort nature humaine,  
« Ainsi comme ont les prophètes predict. » 20



- 6 — « Soit ainsi fait », respondit la pucelle,  
« Je m'y consens sans reculer arrière;  
« De ton seigneur je suis la chamberière  
170 « Et a tousjours sa trespetite ancelle. »



- 7 Incontinent cest[e] raison finée, 25  
La dame lors tant humble, doulce et sainte  
Du filz de Dieu se trouva brief enseincte,  
Dont fut au ciel grand joye demenée.

17. du saint Esprit. — 20. les prophètes ja predict.



- 8 Droit a noel, la Vierge tant doulcette  
Son tressainct fruit en une povre estable 30  
Elle enfanta, la chose est veritable;  
Trouver ne peult pour lors lieu plus honneste.



- 9 Les pastoureaux, advertis de l'affaire,  
Ont leurs troupeaux laissez dessus l'herbette;  
Bergière aussi gorgiasement se appreste 35  
Et de partir avecq eulx ne diffère.



- 10 Robin premier donna sa chalumye  
Au bel enfant, et Thibault se appareille  
De luy donner du vin de sa bouteille;  
Chascun d'entre eulx n'eut la chère endormye. 40



- 11 Trois roys [venus] d'une estrange contrée,  
De noble arroy, a l'enfant de clemence  
Ont presenté grans tresors et chevance;  
Chascun d'entre eulx a largesse monstrée.



- 12 Prions Jesus et sa tressaincte mère 45  
Nous preserver de dure pestilence,  
Et que tousjours le doulx pays de France  
Avecq le roy soit tranquille et prospère.

*Amen.*



## IV

1 Aultre Noel nouveau sur : *Finy le bien*,  
qui est la responce de : *Doulce memoire*.

- 1 Le createur par sa haulte puissance  
Forma le ciel et chascun element,  
Ausquelz donna par divine science  
Forme et rondeur avecq le mouvement;  
Puis le Seigneur, tant doulx, humble et clement, 5  
Beste et oyseaulx en la terre et air estre,  
Et les poissons en mer habondamment  
Feist sans sejour avoir leur place et estre.



- 2 Après forma Adam le premier homme  
De ses deux mains, de pechez innocent, 10  
Mais par la femme il mordit en la pomme,  
Dont de sa faulte il fust tost cognoissant;  
Du beau vergier dont estoit jouyssant  
Fust dechassé a son grant vitupére.  
O quel morceau! Il repdit languissant 15  
Le genre humain en douleur et misère.





- 3 Pour reparer la faulte perpetrée  
Fust ung debat lassus au firmament,  
Ou pour nous tous c'est devant Dieu monstree  
Misericorde en plorant tendrement, 20  
Disant : « Seigneur, je te pryé humblement  
« De pardonner a ceste creature  
« Que de tes mains as faict benignement  
20 « Pour te servir par rayson et droicture. »



- 4 Tant bien parla Misericorde a l'heure 25  
Que le Seigneur vers nous on veit rengier,  
Et appella devers luy sans demeure  
Saint Gabriel, son secret messagier,  
Auquel il dit que, sans plus la songer,  
Se departit pour aller vers Marie 30  
Pour luy noncer, ung mot tout abreger,  
Que d'elle ystra un filz, vray fruict de vie.



- 5 Le messagier n'a faicte demourance;  
Devers Marie est soubdain parvenu,  
Auquel il dit par deserte esloquence : 35  
« Marie, entens pourquoy cy suys venu;  
« C'est mon seigneur, ung mot tout contenu,  
« Qui veulx de toy, d'un amour et bon zelle,  
« Avoir ung filz, lequel sera tenu  
« Roy trespuissant, point ne fault que le scelle. » 40



- 6 Quant Marie eust entendu ung tel dire,  
 Elle respond humblement par accords :  
 « Mon bel amy, comment pourroit produyre  
 « Enfant de moy ne yssir de mon corps?  
 « Impossible est, car pour final records 45  
 « Vierge seray tout le temps de ma vie.  
 « Ne parle plus, car ce me sont discords;  
 « D'homme approcher n'eust mon corps oncq envie. »



- 7 « Ne t'esbahys », dit lors Gabriel l'ange,  
 3ij « Si devers toy j'ay proferé tel dit 50  
 « Et qu'il te semble en toute sorte estrange  
 « D'avoir enfant ainsi que j'ay predict;  
 « Tu seulle doibs avoir cestuy credit  
 « Et concepvras vierge sans corrompture  
 « Par le moyen du benoist Esperit, 55  
 « Malgré le vueil de madame Nature. »



- 8 « Soit faict ainsi », respondit la pucelle;  
 « A ton esdit n'ay le cueur discordant;  
 « Du hault Seigneur je suys petite ancelle;  
 « A son vouloir veulx bien estre accordant. » 60  
 Lors Dieu le filz, a cela concordant,  
 C'est obumbré en la Vierge sans faincte,  
 Dont a Nature on veit lebvres mordant  
 Veoir une vierge estre d'ung filz enseinte.



- 9 Pource, seigneurs, que c'es [t] la recouvrai  
De tous mortelz qui la veullent aymer,  
Noel chantons par joyeuse accordance,  
Faisant son nom toutes pars reclaimer;  
Confondu soit qui la vouldra blasmer,  
Car, sans mentir, on n'en sçauroit mal dir  
Vierge de pris, vueille mon cueur armer  
Contre Sathan, qui en mal trop le tire.

*Finis.*



## V

Aultre Noel nouveau sur : *Sy mon malheur*  
*m'y continue.*

- no 1 Noel chantons par mélodye  
En ce saint jour ou Dieu nasquist  
Et puis pour nous en croix pendit,  
Dont grace nous fust restablie.



- 2 Ung messagier vint vers Marie, 5  
La saluant honnestement  
De par le roy du firmament,  
Qui la rendit toute esbahye.



- 3 « Doulx messagier, je te supplie,  
« Narre moy cy, sans rien celler, 10  
« Qui t'a transmis vers moy parler,  
« Car d'homme nul ne suys amye. »



- 4 « Marie, escouste mon messaige,  
« Que m'a chargé le roy des roys,  
« C'est q'ung enfant porter tu doibs, 15  
« Reparateur d'humain lignaige.



- 5 « Le saint Esprit par sa puissance  
« Le formera dedans ton corps,  
« Comme l'escript en faict recors;  
« En toy sera telle excellence. » 20



- 6 « Joyeuse suys de la nouvelle;  
« Soit faict ainsi que l'as predict;  
« De ton seigneur en faict et dict  
« Je veulx estre serve et ancelle. »



- 7 Finy le dit de la pucelle 25  
Et qu'elle y mist consentement,  
*Bij* Le filz de Dieu divinement  
Fust incarné au saint corps d'elle.



- 8 Neuf moys entiers la sainte dame  
En ses saintz flans son fruyct porta 30  
Et puis sans nul mal enfanta  
Sans ayde ne secours de femme.



- 9 Les pastoureaux sur la couldrette  
Avecq troupeaulx faisoient sejour,  
Lesquelz ouyrent en ce jour 35  
Une chanson grave et honneste :



- 10 « La gloire au ciel et paix en terre  
« Et aux hommes de volonté,  
« Qui n'ont cure de volupté  
« Ne de mouvoir contre nul guerre! » 40



- 11 Iceulx pasteurs, sans plus attendre,  
Laissérent lors leurs brebis tous,  
Et en la ville ont pris le cours  
Pour plus avant du faict enquerre.



- 12 Trois nobles roys par une estoille 45  
Furent conduyctz sans fiction  
Devers la fille de Syon,  
Royne des cieulx sans sa pareille.



- 13 Chascun d'eulx trois lors luy donnèrent  
Tresor fort digne et precieulx, 50  
Puis, congié pris du roy des cieulx,  
En leur pays tous retournèrent.



vº 14 Or prions donc la sainte dame  
Qu'elle supply envers son filz,  
Qui fust pour nous en croix affix, 55  
Nous preserver de tout diffame.

*Amen.*

*Noel!*



## VI

Aultre Noel nouveau sur : *Frère Thibault,*  
*surnommé gros et gras, etc.*

- 1 Pource que Adam avoit Dieu offencé  
Par le moyen de Éve première femme,  
Fust a Marie un messaige annoncé  
Par Gabriel humblement sans diffame,  
En luy disant : « Ma singulière dame, 5  
« Le roy des roys, des humains formateur,  
« De ton saint corps de long temps amateur,  
« Aura ung filz sans nulle violence,  
« Des mal vivans supernel correcteur,  
« Des biensheureulx la parfaicte esperance » 10



- 2 « Comment cela », respond Marie alors ?  
« En doubte suys de si haulte nouvelle;  
« Impossible est, car jamais de mon corps  
« Homme n'aura seigneurie ou tutelle,  
« Pource que suys et veulx estre pucelle 15

15. Pource je suys.



- « Tout mon vivant; voyla mon seul espoir,  
« Et doibt de vray le tien seigneur avoir  
« La cure et soing chercher aultre acointance.  
*Biiij* « J'ay un espoulx (l'aimer feray debvoir),  
« Des biensheureulx la parfaicte esperance. » 20



- 3 L'ange respond : « Dame, ne dōubte en riens;  
« Le saint Esprit en fera l'ouverture  
« Et concepvras par ses divins moyens  
« Ung filz sans per d'angelicque ornatūre.  
« Quant aura faict de tes flans ouverture, 25  
« Tu ne perdras ce doulx nom de pucelle,  
« Et s'y n'auras du laict en ta mamelle  
« Pour alaicter la gentille jouvance  
« De ton enfant (que point vers toy ne scelle)  
« Des biensheureulx la parfaicte esperance. » 30



- 4 — « Doulx messagier, selon le tien esdit  
« Je me consens estre faict sans demeure »,  
Respond la Vierge, et lors le saint Esprit  
Du filz de Dieu ordonna le demeure.  
Neuf moys porta son fruict, la chose est seure, 35  
Puis l'enfanta sans douleur ny sans peine,  
Ce que ne faict une aultre femme humaine,  
Mais de son corps print la seulle regence  
Son père et filz du supernel domaine,  
Des biensheureulx la parfaicte esperance. 40



- 5 Les pastoureaux le vindrent adorer  
En Bethleem, une ville en Judée;  
Trois roys aussi pour son nom decorer  
Y sont venuz sans faire demourée,  
vº Lesquelz presens a la Vierge honorée 45  
Ont presenté par grant devotion,  
Or prions tous la fille de Syon  
Prier son filz, tant remply de clemence,  
De nous donner du ciel possession,  
Des biensheureux la parfaicte esperance. 50

*Amen.*

*Noel !*



## VII

Aultre Noel nouveau sur : *Par fin despit.*

- 1 En Bethleem, une ville en Judée,  
Est pour nous nay le vray Christ salvateur,  
De tous humains le seul gubernateur,  
Ou un chascun doit avoir foy fondée.



- 2 Les pastoureaux, faisant leurs aigneaulx pestre,  
Ont entendu l'ange de paradis  
Qui commandoit que après ouy ces dictz  
Laissassent tous leurs troupeaulx sur champestr



- 3 « Car le filz Dieu est nay de la pucelle;  
« En Bethleem allez le visiter. »  
Lors les pasteurs se sont pris a trotter  
Jusque en la ville, entendu la nouvelle.



- 4 La ont trouvé en une **povre** estable  
Le doulx Jesus, Joseph **pareillement**,  
Lequel avoit le seul **gouvernement** 15  
De son espouse et compaigne **amyable**.



- 5 Le bon Robin donna sa **cornemuze**  
i Au petit Dieu et Thibault, d'ung **cueur net**,  
Luy presenta son beau tortu **cornet**,  
Dequoy aux champs passant le temps se **amuse**. 20



- 6 Quant les pasteurs eurent fait leur **offrende**,  
Une bergière a prins la place et lieu  
Et presenta a Jesus, **filz de Dieu**,  
Ung beau chapeau de fueille de **lavende**;



- 7 Puis tous joyeux congé allèrent prendre 25  
A l'acouchée et a son filz aussi,  
Et, sans avoir **chagrin**, dueil et **soulcy**,  
A leurs troupeaux chascun se voulut **rendre**.



- 8 Durant ce temps, trois roys de hault parage  
En leur pays apperceurent une estoille 30  
Sur les aultres la plus grande et plus belle,  
Qui les esmeult de partir le couraige.



- 9 L'estoille alloit devant comme leur guyde  
Jusque au pays d'Herodes, felon roy,  
Lequel voyant desdictz seigneurs l'arroy, 35  
Eut tout le cueur de joye et plaisir vuyde.



- 10 Ce non pourtant, le faulx roy par cautelle  
Et par subtil et furieux parler  
Les a enquis ou ils vouloient aller,  
Pour d'eulx sçavoir la certaine nouvelle. 40



- 11 « Nous avons veu », dirent ilz, « en noz terres  
« Ung signe grant, qui nous a demonstré  
120 « Qu'en ce pays est un roy nouveau nay,  
« Invitateur de paix et non de guerre. »



- 12 Herodes lors de ses gens les plus saiges 45  
A son pallays incontinant manda  
Et sur l'esdit des roys leur commanda  
De Mychée visiter les passaiges;



- 13 Puis aux troys roys par faintifve priére  
Il supplia devers luy retourner, 50  
Car il vouloit, disoit il, adorer  
Ce nouveau roy et sa dame de mère;



- 14 Mais les bons roys furent d'ange advertis;  
Par aultre lieu prindrent chemin et erre;  
Parquoy Herode [en] esmeust la guerre 55  
Contre innocens encor d'aage petis.



- 15 Chanter noel chascun de nous se paine  
Pour honorer Marie et son cher filz  
Et les prier, en ung mot tout prefix,  
Nous preserver de mort orde et vilaine! 60

54. furent d'ung ange advertis. — 55. estmeust. — 56. d'aage trespetis.



## VIII

Aultre sur le chant de : *Les Bourguignons  
ont mis le champ.*

- 1 Chantons noel a haulte voix,  
Nobles François, je vous supplie,  
Pour honnorer le roy des roys;  
En joyeux chant chascun se lye!  
Laissons toute triste omelie, 5  
*Bij* Esperant paix en ses bas lieux;  
France florit cointe et jolye  
Soubz l'estandart du roy des cieulx.



- 2 L'imperateur regnant lassus  
Gabriel, son messagier, mande, 10  
Qui sans vouloir faire reffus  
Se presenta a sa commande :  
« Je veulx », dist le roy, « et commande  
« Que alliez la bas, sans plus targer,  
« Noncer a une dame grande 15  
« Qu'en son hostel veulx heberger,

8. du roys.



- 3 « Car j'ordonne que mon seul filz  
 « Repare tost l'offense faicte  
 « Que fist Adam, quant je le mis  
 « Seulet en mon jardin terrestre; 20  
 « Par trop il creust la beste infecte;  
 « Du fruyct mengea contre mon vueil;  
 « Encor en est toute sa secte  
 « Subjecte en porter larme en l'oeil. »



- 4 Quant Gabriel eust entendu, 25  
 Tout le vouloir de Dieu le père,  
 A departir n'a attendu;  
 Conduyct d'une grande lumière,  
 Il vint devant la tresorière  
 D'amour, de grace et de valleur, 30  
 En luy disant : « Doulce bergière,  
 30 « Salut te faitz par mon seigneur. »



- 5 Quant la Vierge ouyt l'esdit  
 De Gabriel, fust fort troublée :  
 « Regarde, amy, a ce que as dict, 35  
 « Car j'ay virginité vouée ».



— « Ta sainteté est tant louée, »  
Respond Gabriel sans sejour,  
« Que tu seras seule espousée  
« De cil qui faict là nuyct et jour. 40



6 « Du saint Esprit tu concepvas  
« Ton père et filz, seul Dieu en gloire,  
« Lequel neuf moys tu porteras,  
« Sans point errer, il le fault croire.  
« Nature lors pour ceste hystoire 45  
« En soy beaucoup s'esbahyra;  
« Mesmes sur Mort aura victoire  
« Et sur les cieulx imperera. »



7 La Vierge dict sans fiction :  
« De ton seigneur je suys l'ancelle, » 50  
Et lors le seigneur de Syon  
Engrossit la tendre pucelle,  
Non pas par œuvre naturelle,  
Mais par le faict du saint Esprit,  
Comme David le nous revele 55  
En son psaultier royal qu'i fist.



8 Or prions donc, nobles François,  
*Ciiij* Celle pucelle en ce bas estre,  
Qu'elle impétre au roy des roys,  
Son filz unique et nostre maistre, 60  
De la hault avecq luy nous mettre  
Quant nostre corps mort occira.  
Noel chanter ne fault obmettre  
En ce saint jour pour Maria.



## IX

Aultre Noel nouveau sur :

*Je vous supply, oyez comment  
En amours je suis maltraicté.*

- 1 Nobles François, bien haultement  
Chantons noel sans nul sejour,  
Car le seigneur du firmament  
Est nay pour nous en ce saint jour.  
Herode en eust au cueur doulour 5  
Tant qu'il saillit hors de son sens;  
Parquoy il feist mettre a doulour  
Par grant despit maintz innocens.



- 2 L'ange du ciel subitement  
Vint a Joseph, auquel il dit : 10  
« Va t'en, amy, bien vistement  
« Hors de ce lieu sans contredit,  
« Et prens Marie et son chier filz  
« Et en Egypte vas grant pas,  
vº « Car Herodes rend tous occis 15  
« Petitz enfans, tant hault que bas.



- 3 Joseph sur l'asne lors assis  
Marie et son chier filz Jesus,  
Puis du pays, de sens rassis,  
Ce sont partis, eulx trois sans plus, 20  
Conduictz du seigneur de lassus,  
Dont Herodes cuida mourir ;  
Par ses souldars et mammelus  
A faict l'enfant par tout querir.



- 4 En Egypte sont parvenus, 25  
Sans avoir nul adversité,  
Et les boureaux sont revenus  
Devant Herodes despité :  
« Avez vous doncq precipité  
« Tous les enfans, comme j'ay dit? » 30  
Respondu ont : « Pour verité,  
« Accomply est vostre intendit. »



- 5 Tant que Herodes mort despessa,  
En Egypte feist son sejour  
Le bon seigneur qui composa 35  
Après le ciel la nuyct et jour ;

Miracles feist benignement  
Sur gens perclus et impotens,  
Et si monstroït publicquement  
La loy de Dieu omnipotent. 40



*Biiij* 6 Les faulx Juifz, plains de desarroy,  
Voyant sa grand perfection,  
Se sont souvent mis en arroy  
Leurs cueurs remplis de trahison,  
Tant qu'en la croix comme ung larron 45  
Publicquement l'ont encloué,  
Ou mort souffrit et passion,  
Entre larrons hault eslevé.



7 Or prions le donc humblement  
Que par la mort qu'il endura 50  
Nous puissions avoir saulvement  
Quant nostre dernier jour sera  
Et quant son jugement fera.  
Vierge de pris, soys nous secours,  
Car ung chascun lors tremblera 55  
Sans attendre d'aultruy recours.



## X

Aultre Noel sur : *Adieu, m'amyé ; adieu  
ma rose.*

- 1 Pour honnorer la douce rose  
Qui a porté le beau bouton  
Chascun de nous en soy compose  
En prose ou rime quelque baton  
Et le mettons sur ung doulx ton ; 5  
Qu'erreur n'y soit par nully pris,  
Car des humains c'est le canton  
• A qui est deu' honneur et pris.



- 2 De tous bergiers la passerosc  
Est pour nous tous ça bas venu, 10  
Et sans elle, bien dire le ose,  
Ung plus grand mal fust advenu :  
De riens ne estoit a nous tenu,  
Non pourtant voulut [la] mort prendre  
Pour noz pechez, tout contenu, 15  
Dont en [la] croix on le vit pendre.



- 3 Après qu'il eust la bouche close  
Au fond d'enfer est descendu,  
Auquel l'avoient par longue pose  
Les pères saintz la attendu; 20  
A chascun d'eulx il a rendu  
La liberté suyvant ses ditz,  
Et sans arrest, en ce temps deu,  
Les a menez en paradis.

*Ainsi soit il de nous.*

*Amen!*

*Tout par soulas.*



## NOTES<sup>1</sup>

### I

La chanson : *Vous perdez temps de me aire mal d'elle*, etc., est de Marot (voy. éd. Jannet, II, 192); le texte en a été reproduit dans un assez grand nombre de recueils, notamment dans les suivants : 1<sup>o</sup> *Le Paragon des Chansons; tiers Livre, contenant xxvj chansons* (Lyon, Jaques Moderne, 1538, in-4 obl.), fol 31 (avec une musique à quatre parties d'Arcadet); — 2<sup>o</sup> *Plusieurs belles Chansons nouvelles* (Paris, Alain Lotrian, 1542, pet. in-8 goth.), p. 59 de la réimpression publiée par M. Percheron chez J. Gay et fils à Ge-

1. Nous nous sommes aidé pour la rédaction de ces notes d'un ouvrage récent, que nous tenons à citer : *Bibliographie der Musik-Sammelwerke des XVI. und XVII. Jahrhunderts, im Vereine mit Frz. Xav. Haberl, Dr. A. Lagerberg und C. F. Pohl bearbeitet und herausgegeben von Robert Eitner* (Berlin, 1877, in-8).



nève, en 1867, in-16 ; — 3° *Secundus Tomus Biciniorum quae et ipsa sunt gallica, latina, germanica* (Wittembergae, apud Georgium Rhaw, 1545, in-8 obl.), n° 8 (avec une musique de Mitantier) ; — 4° *Chansons nouvellement composées sur divers chants tant de musique que rustique* (Paris, Jehan Bonfons, 1548, pet. in-8 goth.), fol. K 1 a de la réimpression publiée par Bailieu à Paris, en 1869 ; — 5° *Recueil de plusieurs Chansons* (Lyon, Benoist Rigaud et Jan Saugrain, 1557, in-16), p. 22 ; — 6° *Le Recueil de toutes sortes de Chansons* (Paris, veufve Nicolas Buffet, 1557, in-16), fol. 89 b ; — 7° *Liber musicus, duarum vocum cantiones, tum latinas, tum gallicas atque teutonicas... complectens* (Lovanii, apud Petrum Phalesium, 1571, in-4 obl.), fol. 32 (mus. anonyme) ; — 8° *Recueil et Eslite de plusieurs belles Chansons... colligées des plus excellents poètes françois par J. W [alcourt]* (Anvers, Jean Waesberge, 1576, in-12), fol. 286 a ; — 9° *Nouveau Vergier florissant des belles Chansons nouvelles* (Lyon, Benoist Rigaud, vers 1580, in-16), fol. 38 [lis. 39] b.

La chanson de Marot a été transformée en cantique religieux par un autre auteur, frère Legier Bon Temps :

Vous perdez temps de mespriser l'Eglise....

Voy. *Recueil des plus belles Chansons spirituelles...*, par Christofle de Bourdeaux (Paris, Magdeline Berthelin, s. d. [vers 1573], in-16), fol. 55 ; cf. Le Roux de Lincy, *Chants historiques français*, II, 608.

## II

La chanson, qui sert de timbre à ce Noël, est une pièce également fort connue; c'est un huitain que nous ont conservé une foule de recueils et qui commence ainsi :

Douce memoire en plaisir consommée;  
O siècle heureux qui cause tel sçavoir...

Voy. 1° *Le Paragon des Chansons; tiers Livre contenant xxvj chansons* (Lyon, Jaques Moderne, 1538, in-4 obl.), fol. 2 (avec une musique à deux parties de François de Layolle); — 2° *Plusieurs belles Chansons nouvelles* (Paris, Alain Lotrian, 1542, pet. in-8 goth.), p. 4 de la réimpression; — 3° *La Fleur de Poesie françoise* (Paris, Alain Lotrian, 1543, pet. in-8 goth.), p. 5 de la réimpression exécutée par Mertens et fils à Bruxelles, en 1864, in-16; — 4° *Secundus Tomus Biciniorum, quae et ipsa sunt gallica, latina, germanica* (Wittembergae, apud Georgium Rhaw, 1545, in-8 obl.), n° 26 (mus. de Layolle); — 5° *Jardin musical contenant plusieurs belles fleurs de chansons a quatre parties* (Anvers, Hubert Waelrant et Jean Laet, 1556, in-4 obl.), p. 6 (mus. anonyme); — 6° *Recueil de plusieurs Chansons* (Lyon, Benoist Rigaud et Jan Saugrain, 1557, in-16), p. 21; — 7° *Variarum Linguarum Tricinia... Tomus secundus* (No-

ribergae, apud Joannem Montanum et Ulricum Neuberum, 1560, in-8 obl.), n° 28 (mus. de Josquin Baston); — 8° *Premier Livre du Recueil des Recueilz de Chansons à quatre parties, par Loys Bisson* (Paris, Nicolas du Chemin, 1567, pet. in-8 obl.), p. 7 (mus. de Sandrin); — 9° *Recueil des Fleurs produictes de la divine musique, à trois parties; second Livre* (Lovain, Pierre Phalèse, 1569, in-4 obl.), fol. 11 (mus. anonyme); — 10° *Liber musicus, duarum vocum cantiones... complectens* (Lovanii, apud Petrum Phalesium, 1571, in-4 obl.), fol. 17 (mus. anonyme).

Cf. *Farce nouvelle a trois personnages : le Badin, la Femme, la Chambrière*, ap. Viollet-le-Duc, *Ancien Théâtre français*, I, 271; — *Comedie de la fidelité nuptiale dans Trois Comedies françoises de Gerard de Vivre, Gan-tois* (Anvers, Guislain Janssens, 1589, pet. in-8), p. 66 [lis. 65].

### III

La chanson, qui a servi de modèle à Chaperon, est un simple quatrain ainsi conçu :

Contentez vous, amy, de la pensée,  
Jusques a tant qu'a la peine importune  
Sera donné par heureuse fortune  
Le temps et lieu d'estre recompensé.

Voy. 1° *La Fleur de Poesie françoise* (Paris, Alain Lotrian, 1543, pet. in-8 goth.), p. 50 de la réimpression;

— 2° *Secundus Tomus Biciniorum, quae et ipsa sunt gallica, latina, germanica* (Wittembergae, apud Georgium Rhaw, 1545, in-8 obl.), n° 10 (avec une musique à deux voix de Certon); — 3° *Quatriesme Livre des Chansons a quatre parties nouvellement composez, etc.* (Louvain, Pierre Phalèse, 1555, in-4 obl.), p. 14 (mus. anonyme); — 4° *Livre de Meslanges, contenant six vingtz chansons* (Paris, Le Roy et Ballard, 1560, in-4 obl.), fol. 54 (mus. à cinq voix de Gombert); — 5° *Liber musicus, duarum vocum cantiones... complectens* (Lovanii, apud Petrum Phalesium, 1571, in-4 obl.), p. 34 (mus. anonyme); — 6° *Bicinia, sive Cantiones suavissimae duarum vocum, etc.* (Antverpiae, excud. Petrus Phalesius, 1590, in-4 obl.), n° 17.

## IV

La chanson *Doulce memoire*, dont nous avons parlé sous le n° II, est suivie, dans la plupart des recueils qui nous l'ont conservée, d'une réponse ou « rebours », dont voici le début :

Fin y le bien, le mal soubdain commence,  
Tesmoings en sont noz malheurs qu'on peult veoir...

Le dernier vers du huitain original est devenu le premier de celui-ci, qui se termine, au contraire, par les mots :

Doulce memoire, en plaisir consommée.

Voy. les recueils suivants : 1° *Le Paragon des Chansons, second Livre contenant xxxij chansons* (Lyon, Jaques Moderne, 1538, in-4 obl.), fol. 10 (mus. de Certon à quatre parties); — 2° *Second Livre contenant xxxij chansons nouvelles a quatre parties* (Paris, Pierre Attaingnant et Hubert Jullet, 1540, in-4 obl.), fol. 4 (mus. de Certon); — 3° *Plusieurs belles Chansons nouvelles* (Paris, Alain Lotrian, 1542, pet. in-8 goth.), p. 5 de la réimpression; — 4° *La Fleur de Poesie françoise* (Paris, Alain Lotrian, 1543, pet. in-8 goth.), p. 6 de la réimpression; — 5° *Le second Livre des Chansons a quatre parties* (Anvers, Tylman Susato, 1544, in-4 obl.), fol. 6 (mus. anonyme); — 6° *Chansons nouvellement composées*, etc. (Paris, Jehan Bonfons, 1548, pet. in-8 goth.), fol. Fv a de la réimpression; — 7° *Premier Livre du recueil contenant xvij chansons anciennes à quatre parties* (Paris, Nicolas du Chemin, 1551, in-4 obl.), p. 3; — 8° *Recueil de plusieurs Chansons* (Lyon, Benoist Rigaud et Jan Saugrain, 1557, in-16), p. 22; — 9° *Le Recueil de toutes sortes de Chansons* (Paris, veufve Nicolas Buffet, 1557, in-16), fol. 36 b; — 10° *Recueil des Fleurs produictes de la divine musique, à trois parties; second Livre* (Lovain, Pierre Phalèse, 1569, in-4 obl.), fol. 11 (mus. anonyme); — 11° *Liber musicus, duarum vocum cantiones... complectens* (Lovanii, apud Petrum Phalesium, 1571, in-4 obl.), fol. 17 (mus. anonyme).

Hugues Salel a composé, sur le même air, un autre « rebours », dont voici le début :

Finy le bien, le mal soudain commence.  
O cueur heureux, qui met a nonchaloy

La cruauté, malice et inconstance  
Qu'on voit souvent au féminin vouloir...

Voy. *Œuvres de Hugues Salel* (Paris, Estienne Roffet, s. d., in-8), fol. 55 a.

## V

La chanson : *Sy mon malheur m'y continue*, se trouve dans les recueils suivants, avec une musique de Pelletier ou Le Pelletier : 1° *Trente et troys Chansons nouvelles en musique, a quatre parties* (Paris, Pierre Attaignant, 1529, in-4 obl.), fol. 10; — 2° *Le Paragon des Chansons ; quart Livre contenant xxxij chansons* (Lyon, Jaques Moderne, 1538, in-4 obl.), fol. 12 (à deux parties); — 3° *Selectissimae necnon familiarissimae Cāntiones ultra centum, vario idiomate* (Augustae Vindelicorum, Melchior Kriesstein excud., 1540, in-8 obl.), n° 92 (à deux voix); — 4° *Bicinia gallica, latina, germanica; Tomus primus* (Wittembergæ, apud Georgium Rhaw, 1545, in-8 obl.), n° 9; — 5° *Thesauri musici Tomus quartus* (Noribergæ, excudebant Joannes Montanus et Ulricus Neuberus, 1564, in-4 obl.), p. 27.

## VI

Chaperon a donné à ce Noël la forme du chant royal. La chanson dont il a reproduit la mélodie est l'épigramme bien connue de Marot :

Frère Thibault, sejourné, gros et gras,  
Tiroit de nuit une garse en chemise...

Voy. *Œuvres de Marot*, éd. Jannet, III, 21 ; Biblioth. nat., mss. franç. n° 22560, II, p. 163.

La pièce de Marot a inspiré plusieurs musiciens ; elle se trouve dans les recueils suivants : 1° *Le Paragon des Chansons ; tiers Livre* (Lyon, Jaques Moderne, 1538, in-4 obl.), fol. 7 (mus. de Certon à quatre parties) ; — 2° *Le Paragon des Chansons ; cinquiesme Livre* (Lyon, Jaques Moderne, 1538, in-4 obl.), fol. 15 (mus. de Jannequin à quatre parties) ; — 3° *Quart Livre contenant xxviiij chansons* (Paris, Pierre Attaingnant et Hubert Jullet, 1540, in-4 obl.), fol. 1 (mus. de Certon à quatre parties) ; — 4° *Cinquiesme Livre contenant xxv chansons* (Paris, Pierre Attaingnant et Hubert Jullet, 1540, in-4 obl.), fol. 4 (mus. de Jannequin à quatre parties) ; — 5° *Le Paragon des Chansons ; huitiesme Livre* (Lyon, Jaques Moderne, 1541, in-4 obl.), fol. 7 (mus. de Forestier à quatre parties) ; — 6° *Second Livre du recueil contenant xxvj chansons* (Paris, Nicolas du Chemin, 1551, in-4 obl.), p. 4 (mus. de Certon à quatre parties).

Le texte suivi par Forestier porté : *Frère Bidault*.

La leçon : *surnommé gros et gras*, donnée par notre poète, se retrouve dans la *Fleur de Poesie françoysse* (Paris, Alain Lotrian, 1543, pet. in-8 goth.), p. 34 de la réimpression.

## VII

La chanson qui sert de timbre au Noël, commence ainsi :

Par fin despit je m'en yray seullète  
Au jolis boys, a l'umbre d'un buisson...

---

Voy. *Trente Chansons musicales a quatre parties nouvellement et trescorrectement imprimées* (Paris, Pierre Attaignant, vers 1530, in-8 obl.), fol. 11 (mus. anonyme); — *Secundus Tomus Biciniorum* (Wittenbergae, apud Georgium Rhaw, 1545, in-8 obl.), n° 12 (mus. anonyme); — *Liber musicus duarum vocum cantiones... complectens* (Lovanii, apud Petrum Phalesium, 1571, in-4 obl.), fol. 42 (mus. anonyme).

## VIII

La chanson des *Bourguignons* se rapporte aux événements de l'année 1536; nous n'en connaissons que les deux premiers vers :

Les Bourguignons ont mis le camp  
Devant la ville de Peronne...

D'après M. Eitner, cette pièce, ou au moins le premier couplet de cette pièce, se trouve dans le *Paragon des Chansons, quart Livre* (Lyon Jacques Moderne, 1538, in-4 obl., fol. 17), avec une musique à deux parties de Layolle, mais nous ne l'avons rencontrée dans aucun des recueils que nous avons examinés, bien qu'elle paraisse être restée longtemps populaire. Le même air fut en effet, appliqué aux pièces suivantes :

1° Chanson sur le chant : *Les Bourguignons* (vers 1540).

Quand j'ay bien a mon cas pensé,  
D'une chose me reconforte...



*Recueil de plusieurs Chansons spirituelles tant vieilles que nouvelles* [par Mathieu Malingre] (s. l., 1555, pet. in-8), p. 146; — *Chansonnier huguenot*, 336.

2° Chanson nouvelle composée par un souldart faisant la centinelle sur les rempars de Metz; et se chante sur le chant : *Les Bourguignons mirent le camp, ou Les regrets que j'ay de m'amy*, etc.

Le mardi devant la Toussains  
Est arrivée la Germanie...

*Recueil de toutes les sortes de Chansons nouvelles* (Lyon, 1555, in-16), fol. V ij; — *Recueil de plusieurs Chansons* (Lyon, Benoist Rigaud et Jan Saugrain, 1557, in-16), p. 183; — *Le Recueil de toutes sortes de Chansons* (Paris, veufve Nicolas Buffet, 1557, in-16), fol. 56 a; — Le Roux de Lincy, *Chants historiques français*, II, 190.

3° Chanson de la bataille donnée entre Paris et Saint-Denis la veille de la saint Martin 1567, sur le chant : *Les Bourguignons ont mis le camp || Devant la ville de Peronne* (s. l., 1568, pet. in-8 de 8 ft., à la Biblioth. nat., à la biblioth. royale de Dresde, chez M. le duc d'Aumale et chez M. le comte de Lignerolles).

La veille de la saint Martin  
De Paris sortit grand puissance...

4° Chanson nouvelle de l'ymage Nostre-Dame qui a esté remise a la porte Saint(e) Honoré, sur le chant :

---

*Les Bourguignons ont mis le camp* || *Devant la ville de Peronne.*

Chrestiens, qui servez de bon cœur...

*Recueil de plusieurs belles Chansons spirituelles... par Christofle de Bourdeaux* (Paris, Magdeline Berthelin, s. d., mais vers 1573, in-16), fol. 3; — *Le Roux de Lincy*, II, 603.

5° Cantique d'action de grâces que les Sancerrois chantèrent au Seigneur après la victoire du jour de l'assaut; sur le chant : *Les Bourguignons ont mis le camp*, etc.

C'est bien raison que nous chantions  
Au Dieu de nostre délivrance...

*Histoire memorable de la ville de Sancerre... par Jean de Lery* (s. l. [Genève], 1574, in-8), 103.

Ce cantique a été mis en néerlandais, sur le même air, par le traducteur de Jean de Lery, Pieter Sterlinx :

Den Lofsanck die de Sancerroyzen den Heere songhen  
naer de victorie vanden voorleden storm; op de wijze :  
*Les Bourguignons ont mis le champs*, ofte : 's winters  
somers even groen.

Voy. Serrure, *Vaderlandsch Museum voor nederduit-  
sche Letterkunde, Oudheid en Geschiedenis*, V (Gent,  
1863, in-8), 443.

5<sup>o</sup> Chanson nouvelle de la resjouissance des laboureurs, sur : *A qui me doy je retirer?* ou sur : *Les Bourguignons ont mis le champ*; par N. Poncelet :

Resjouyssez vous, laboureurs;  
Plus n'aurez en chacun village...

*Troisiesme Livre du Recueil des Chansons* (Paris, Claude de Montre-Œil, 1579, in-16), fol. 15 a.

## IX

Nous n'avons pu retrouver la chanson dont Chapeyron s'est inspiré; nous citerons, par contre, trois pièces composées sur le même air :

1<sup>o</sup> Chanson nouvelle sur les accords faicts entre le Roy et l'Empereur; et se chante sur le chant : *Je vous supplie, oyez comment* || *En amours je suis mal traicté* (1538) :

Je vous supplie, oyez comment  
Nous devons vivre sans esmoy...

*Plusieurs belles Chansons nouvelles* (Paris, Alain Lotrian, 1542, pet. in-8 goth.), p. 31 de la réimpression; — *Chansons nouvellement composées* (Paris, Jehan Bonfons, 1548, pet. in-8 goth.), fol. Hiiiij b de la réimpression; — *Recueil de plusieurs Chansons* (Lyon, Benoist

Rigaud et Jan Saugrain, 1557, in-16), p. 121; — *Le Recueil de toutes sortes de Chansons* (Paris, veufve Nicolas Buffet, 1557, in-16), fol. 45 b.

2<sup>o</sup> Chanson nouvelle du cresson, composée par un bon compaignon; laquelle se chante sur le chant : *Je vous suplye, oyez comment.*

Or escoutez, gentilz gallant[z],  
Tout par amour, je vous[en] prie...

*Chansons nouvellement composées* (Paris, Jehan Bonfons, 1548, pet. in-8 goth.), fol. Eij b de la réimpression; — *Recueil de plusieurs Chansons* (Lyon, Benoist Rigaud et Jan Saugrain, 1557, in-16), p. 105; — *Le Recueil de toutes sortes de Chansons* (Paris, veufve Nicolas Buffet, 1557, in-16), fol. 29 b; — *Le Rosier des Chansons nouvelles, tant de l'amour que de la guerre* (Lyon, s. n., 1580, in-16), fol. 53 b; — *La Fleur des Chansons nouvelles* (Lyon, Benoist Rigaud, 1586, in-16), p. 154 de la réimpression publiée par Techener, dans les *Joyeusetes* (1830, in-16); — *La Fleur des Chansons amoureuses* (Rouen, Adrian de Launay, 1600, in-16), p. 51 de la réimpression publiée par A. Mertens et fils à Bruxelles (1865, in-16).

3<sup>o</sup> Chanson nouvelle faicte et composée sur le chant d'amours, et se chante sur le chant : *Je vous supply, oyez comment.*

Voulez ouyr une chanson,  
Qui fut faicte d'un amoureux?...

*Chansons nouvellement composées* (Paris, Jehan Bonfons, 1548, pet. in-8 goth.), fol. E iij b de la réimpression; — *Le Rosier des Chansons nouvelles tant de l'amour que de la guerre* (Lyon, s. n., 1580, in-16), fol. 54 b.

## X

La chanson dont Chaperon a suivi la mélodie se trouve dans les deux recueils suivants : *Plusieurs belles Chansons nouvelles* (Paris, Alain Lotrian, 1542, pet. in-8 goth.), p. 60 de la réimpression; — *Chansons nouvellement composées* (Paris, Jehan Bonfons, 1548, pet. in-8 goth.), fol. Kia de la réimpression; elle commence ainsi :

Adieu, m'amy, adieu, ma rose;  
Jamais je ne vous oublieray...

Nous connaissons deux pièces qui se chantaient sur le même air :

1<sup>o</sup> Chanson nouvelle sur le trespassement de madame Isabeau, royne des Espaignes, femme de l'Empereur; sur le chant : *Adieu, m'amy, adieu, ma rose* (1539).

Voulez vous ouyr des nouvelles  
Qu'en France avons pour le present?...

*Plusieurs belles Chansons nouvelles* (Paris, Alain Lotrian, 1542, pet. in-8 goth.), p. 77 de la réimpression.

---

2° Chanson nouvelle faicte sur les dons et présentz que l'Empereur a faicts aux dames de France; et se chante sur le chant : *Adieu, m'amy, adieu, ma rose* (1540).

Gentils François, par courtoisie  
Debvons bien Dieu remercier...

*Plusieurs belles Chansons nouvelles* (Paris, Alain Lotrian, 1542, pet. in-8 goth.), p. 33 de la réimpression; — *Chansons nouvellement composées* (Paris, Jehan Bonfons, 1548, pet. in-8 goth.), fol. H v b de la réimpression.





## Glossaire.

(Les chiffres renvoient au n° d'ordre des noëls et au n° des vers.

*Affix*, v, 55.

*Ancelle*, servante, I, 16 ; II, 14 ; III, 24 ; IV, 59 ; V, 24.

*Appareiller* (S'), se disposer, III, 38.

*Armonie*, II, 27.

*Arroy*, III, 42 ; VII, 35.

*Baton*, strophe, couplet, paragraphe x, 4. Voy. le *Jardin de Plaisance*, éd. d'Olivier Amoulllet, fol. 12 b et passim.

*Canton*, coin où l'on se met à l'abri, et, par extension, refuge, x, 7.

*Chalumye*, roseau, pipeau, III, 37.

*Champaistre*, champ, campagne, I, 25 ; VII, 8.

*Chapeau*, couronne, VII, 24.

*Chère* (*Lever la*) I, 41. — *Avoir la chère endormye*, III, 40.,

*Chevance*, richesse, III, 43.

*Conserve*, I, 17.

*Contendre*, I, 48.

*Corrompture*, IV, 54.

*Dechasser*, IV, 14.

*Demener joye*, III, 28.

*Demeure*, masc., VI, 34.

*Demourance*, I, 48 ; IV, 33

*Demourée*, VI, 44.

*Deschantz*, II, 28.

*Desert*, disert, IV, 35.

*Desroy*, II, 34.

*Diffame*, v, 56 ; VI, 4.



*Divers*, e, trompeur, I, 6.  
*Doubter*, redouter, craindre,  
 VI, 21.  
*Doulour*, IX, 5, 7.

*Engrossir*, VIII, 52.  
*Erre*, VII, 54.  
*Esperit*, IV, 55.  
*Estre*, demeure, IV, 8.

*Faintif*, feint, VII, 49.  
*Finer*, III, 25.

*Gorgiasement*, coquettement,  
 III, 35.  
*Gringoté*, II, 27.  
*Gubernateur*, VII, 3.

*Habondamment*, IV, 7.

*Imperer*, VIII, 48.  
*Infinitif absolu*, II, 7; IV, 31.  
*Intendit*, IX, 32.  
*Yssir*, sortir, IV, 44; *ystra*,  
 IV, 32.

*Jouvance*, jeunesse, VI, 28.

*Lassus*, là-haut, I, 9; IV, 18.  
*Lever la chiére*, I, 41.  
*Lyer*, VIII, 4.

*Mammelus*, IX, 23.

*Nay*, né, VII, 2, 43; IX, 4.  
*Noyse*, I, 44.  
*Noncer*, annoncer, VIII, 15.

*Obumbrer* (S'), IV, 62.  
*Omélie*, VIII, 5.  
*Ord*, sale, VII, 60.  
*Ornature*, beauté, VI, 24.

*Parage*, III, 3.  
*Partir*, (Se), I, 28, 32; II, 34.  
*Pastoural*, II, 28.  
*Pestre*, paître, VII, 5.  
*Pollu*, souillé, I, 13, III, 15.  
*Prefix*, VII, 59.

*Rachapter*, III, 19.  
*Reclamer*, résonner, IV, 68.  
*Recors*, mémoire, V, 19.  
*Rousée*, I, 34.

*Sceller*, céler, cacher, IV, 40;  
 VI, 29.  
*Supernel*, VI, 39.

*Targer*, VIII, 14.  
*Terreste*, VIII, 20.

*Vitupère*, IV, 14.



## Table des Noms.

---

Les noms cités par Chaperon sont imprimés en italiques. —  
Les chiffres renvoient aux pages.)

---

*Adam*, 15, 23, 31.  
*Alsinoys* (le comte d'), *xvj*.  
*Amasonne*, *x*.  
*Attaignant* (Pierre), 44-47.  
*Attropos*, 10.  
*Aumale* (le duc d'), 48.  
  
*Baillieu*, *xij*.  
*Ballard*, 42.  
*Ballin*, *vij*.  
*Barthier* (Arthus), *xij*.  
*Baston* (Josquin), 42.  
*Bedouin* (Samson), *xvj*.  
*Belin* (Christophe de), *xj*.  
*Berthelin* (Magdeline), 40, 49.  
*Bethleem*, 2, 25, 26.  
*Bidault* (Frère), 46.  
*Bonfons* (Jehan), *xij*, 40, 44,  
50, 52, 53.

*Bon Temps* (Frère Legier), 40.  
*Buffet* (V<sup>e</sup> Nicolas), 40, 48, 51.  
*Bourdeaux* (Christofle de), 40  
49.

*Castiglione* (Balthasar de), *xv*.  
*Certon*, 44, 46.  
*Chaperon* (Arnould), *vij*.  
*Chaperon* (Frère), *vij*.  
*Chaperon* (Jehan), 1.  
*Chaperon* (Louis), *vij*.  
*Chapperon*, *vij*.  
*Chardon* (Henri), *xvj*.  
*Christ* (Le), 26.  
*Clinchamp* (M. de), *xvj*.  
*Colin* (Jacques), *xv*.  
*Crelusa*, *x*.

*Daniel* (Jean), *xvj*

*David*, 9, 32.

*Deiphile*, x.

Deniset (Nicolas), xvj.

De Vivre (Gerard), 42.

Du Bellay (Martin), xij.

Du Chemin (Nicolas), 42, 44, 46.

Du Pallais (M<sup>lle</sup>), viij.

Du Verdier, xv.

*Egypte*, 34, 35.

† Eitner (Robert), 39.

*Ève*, 23.

Forestier, 46.

*France*, 14, 30.

*François (les)*, 7, 30, 33, 34

*Gabriel*, 8, 11, 16, 17, 23, 30-32.

Gay (J.) et fils, xij.

Gombert, 42.

*Gonnesse*, xj.

Groulleau (Estienne), xiv.

Habert (Fr. X.), 39.

*Herodes*, 7, 10, 28, 29, 34, 35.

*Hesdin*, xj, xij.

*Hipolite*, x.

Jannequin, 46.

Jannet (P.), 39.

Janssens (Guislain), 42.

*Jesus*, 7, 14, 27, 35.

*Joseph*, 9, 27, 34, 35.

*Judée*, 25, 26.

*Juifx (Les)*, 36.

Jullet (Hubert), 44, 46.

Kriesstein (Melchior), 45.

Laet (Jean), 41.

Lagerberg (A.), 39.

Lahure.

*Lamphétou*, x.

Lanier (A.), xvj.

*Lassé (Le) de repos*, 1.

Launay (Adrian de), 51.

Layolle (François de), 41, 47.

*Le Fèvre (Nicolle)*, x.

Le Megissier (Martin), vij.

Lemeignen (Henri), xvj.

Le Moigne (Lucas), xvj.

Le Pelletier, 45.

Lery (Jean de), 49.

Le Roy et Ballard, 42.

Le Roux de Lincy, 40, 48.

Lignerolles (le comte de), 48.

Longis (Jehan), xv.

Lotrian (Alain), xij, 39, 41, 43, 44, 46, 50, 52, 53.

Malingre (Mathieu), 48.

*Maria*, 33.

*Marie*, 8, 9, 11, 16, 17, 19, 23, 29, 34, 35.

*Marot (Clement)*, x, 39.

*Menelape*, x.

Mertens et fils, 41, 51.

*Messias (le)*, 9.

*Mychée*, 28.

*Misericorde*, 16.

Mitou (maître), xvj.

Moderne (Jacques), 39, 41, 44-46.

Monnoyer (Edmond), xvj.

Montaiglon (A. de), vij, ix.

Montanus (Joannes), 42, 45.  
 Montre-Œil (Claude de), 50.  
 Neuberus (Ulricus), 42, 45.  
*Panthasillée, x.*  
 Pelletier, 45.  
 Percheron, *xij.*  
 Phalèse (Pierre), 40, 42-44, 47.  
*Picard (Eustache), xj.*  
 Pichon (le baron J.), *xvj.*  
*Pise (Cristine de), xiv.*  
 Plat (le) d'argent, *xvj.*  
 Pohl (C. F.), 39.  
 Poncelet (N.), 50.  
*Potiers, xj.*  
 Rhau (George), 40, 41, 43, 45,  
 47.  
 Rigaud (Benoist), 40, 41, 44,  
 48, 51.  
*Robt'n, 13, 27.*  
 Roffet (Estiéne), 45.  
 Rothschild (le baron J. de)  
*vij, ix.*

Salel (Hugues), 44.  
 Sandrin, 42.  
*Sathan, 18.*  
 Saugrain (Jan), 40, 41, 44, 48,  
 51.  
 Sergent (Pierre), *ix, xij.*  
 Serrure, 49.  
 Sertenas (Vincent), *xv.*  
 Silvestre, *ix.*  
*Syon, 25, 32.*  
 Sireulde, *vij.*  
 Sterlincx (Pieter), 49.  
 Susato (Tylman), 44.  
*Talestra, x.*  
 Techener, 51.  
*Thibault, berger, 12, 24.*  
*Thibault (Frère), 23, 45.*  
 Veinant, *ix.*  
 Viollet-le-Duc, 42.  
 Waelrant (Hubert), 41.  
 Waesberge (Jean), 40.  
 Walcourt (J.), 40.





## *Table des Chansons citées.*

(Le premier vers des noëls de Chaperon est imprimé en italiques  
Les chiffres renvoient aux pages.)

	Pages.
Adieu, m'amy, adieu, ma rose. . . . .	37, 52
C'est bien raison que nous chantions. . . . .	49
<i>Chantons noel a haulte voix.</i> . . . .	30
Chrestiens, qui servez de bon cœur. . . . .	49
Contentez vous, amy, de la pensée. . . . .	11, 42
Doulce memoire en plaisir consommée. . . . .	8, 15, 41
<i>Doulce nouvelle en la terre adoncée.</i> . . . .	8
<i>En Bethleem, une ville en Judée.</i> . . . .	26
Finy le bien, le mal soubdain commence.	
O cueur heureux, qui met a nonchaloir. . . . .	44
Finy le bien, le mal soubdain commence,	
Tesmoings en sont noz malheurs qu'on peult veoir.	15, 43
Frère Thibault, sejourné, gros et gras. . . . .	23, 45
Gentils François, par courtoisie, . . . . .	53
Hedin fut assaillie . . . . .	xii
Je vous supply, oyez comment	
En amours je suis maltraicté. . . . .	34, 50

# NOTICE

sur

## HAN CHAPONNEAU

Docteur de l'Église réformée,

acteur en scène du *Mystère des Actes des Apôtres*,  
joué à Bourges, en 1536

PAR ÉMILE PICOT

in-16, broché . . . . . 1 fr.

M. Picot, qui travaille depuis plusieurs années à un *catalogue bibliographique et critique du Théâtre français avant la Renaissance*, a eu l'occasion de découvrir un grand nombre de pièces inédites ou de documents inconnus qui jettent un jour nouveau sur les usages de la scène française. Comme son *Repertoire* ne peut contenir les textes eux-mêmes et que les notices y seront forcément succinctes, il a eu la pensée de faire paraître, comme l'annonce et le complément de son ouvrage, une série de petites monographies formant une collection tout complète et pouvant être réunies en un volume. L'opuscule que nous publions aujourd'hui est le premier spécimen de cette publication. L'auteur a voulu le faire suivre d'un recueil de farces françaises venant d'être découvert dans une bibliothèque de la région et du théâtre protestant de Pierre du Val, un amateur rouennais, qui mérite d'être tiré de l'oubli, le théâtre de Jacques Bienvenu, de Genève, etc. Ces deux volumes seront imprimés dans le même format et avec les mêmes caractères.